

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Université Mohammed khider-biskra-  
Faculté des lettres et des langues  
Département de français



**Thème**

---

**Pour une étude sociolinguistique de l'alternance codique  
Dans le contexte universitaire**  
Cas des étudiants de français de l'université de Biskra

---

*Pour l'obtention du diplôme de Master*  
**Option : sciences du langage**

**Présenté par :**

Lahlouhi Soria

**Encadré par :**

Dr : Moustiri Zineb

Année universitaire : 2020/2021

## *Remerciement :*

*Nous remercions dieu le tout puissant qui nous a donné la volonté et la patience à finir ce travail que nous souhaitons qu'il plait aux membres de jury.*

*Ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide de notre encadreur « Dr Moustiri Zineb » on la remercie pour la qualité de son encadrement, pour son orientation et son plus haut soutien.*

*Nous passons un grand remerciement aussi à tous nos professeurs pendant 5 ans d'étude.*

*Enfin, nous tenons également à remerciement toutes les personnes qui ont participé de près ou loin à la réalisation de ce travail.*

# Dédicace

*Je dédie ce modeste travail de fin d'étude à :*

♥ *Ma très chère mère qui a toujours veillée avec amour  
et tendresse à notre éducation que dieu la protège.*

♥ *Mon très cher père pour son aide et ses sacrifices.*

♥ *Mes très chères sœurs : Cherifa et samia.*

♥ *Mes chers frères : Malik, Zohir, Maammar,  
Tarek, Lahcen & Hocine.*

♥ *Mes chers amis : kenza, hind, rima, mifa, wannassa,  
siham.*

Lahlouhi Soria

## *Résumé :*

Le but de notre travail de recherche est d'étudier le phénomène de l'alternance codique chez les étudiants de la langue française dans l'université de Biskra, et d'avoir une idée sur leurs points de vue sur leur recours à ce phénomène dans leurs pratiques langagières au sein de l'université. Et pour déterminer les enjeux contribuant à l'émergence de ce phénomène linguistique, nous avons distribué un questionnaire auprès d'un groupe d'étudiants de M1 français, option : science du langage avant de procéder à l'interprétation et l'analyse des données collectées.

À travers les résultats obtenus, nous avons constaté que l'alternance codique est un phénomène qui joue un rôle très important dans l'intercompréhension entre les étudiants dans le milieu universitaire.

## *Abstract:*

The aim of our research work is to study the phenomenon of code-switching on French language students in the University of Biskra, and to have the student's opinion in their return to this phenomenon in their language practice, and to have information on the influence of code-switching on the understanding of students at the level of conversations. Through the results obtained we have found that the code-switching is a phenomenon plays a very important role among students in the university environment.

## *الملخص:*

الهدف من عملنا البحثي هو دراسة ظاهرة التناوب اللغوي عند طلاب اللغة الفرنسية في جامعة بسكرة، والحصول على آراء الطلاب حول استخدامهم لهذه الظاهرة في ممارستهم اللغوية، والحصول عن معلومات على تأثير التناوب اللغوي على فهم الطلاب على مستوى المحادثات.

من خلال النتائج التي تم الحصول عليها وجدنا أن التناوب اللغوي ظاهرة تلعب دورا هاما جدا عند الطلاب في البيئة الجامعية.

# Table de matière

Introduction générale.....	3
----------------------------	---

## Chapitre 01 :L'alternance codique et paysage linguistique en Algérie

1- Définition de l'alternance codique.....	6
1-1 D'un point de vue linguistique.....	8
1-2 D'un point de vue sociolinguistique.....	8
2- Les types de l'alternance codique.....	9
2-1 Alternance codique inter-phrastique.....	9
2-2 Alternance codique intra-phrastique.....	9
2-3 Alternance codique extra-phrastique.....	10
2-4 Alternance codique communicationnel.....	10
2-5 Alternance codique conversationnel.....	10
2-6 Schéma des types de l'alternance codique.....	11
3- La situation linguistique en Algérie.....	12
3-1 L'arabophone.....	12
3-1-1 Arabe classique.....	12
3-1-2 L'arabe moderne.....	13
3-2 Berbérophone.....	13
3-3 Français langue étrangère.....	14
3-4 Anglais langue étrangère.....	15
3-5 Pyramide des langues existées en Algérie.....	16

# Table de matière

4- les résultats de l'alternance codique.....	17
4-1 Bilinguisme.....	17
4-2 L'interférence.....	18
4-3 L'emprunt.....	19
4-4 Diglossie.....	20
4-5 schéma des résultats de l'alternance codique.....	22

## **Chapitre : Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus**

### **1\_ Méthodologie de la recherche**

1_ Présentation.....	24
2_ Description des questions.....	25
3_ les difficultés rencontrées.....	25

### **2\_Analyse des résultats obtenus.....25**

_ Conclusion générale.....	41
_ Bibliographie.....	43
_ Annex.....	44

## Introduction générale

---

La situation linguistique de l'Algérie produit de son histoire et de sa géographie est précisée par coexistence de plusieurs variétés linguistique. On parle souvent d'une situation composée par le tamazight (berbère), l'arabe conventionnel (moderne ou fusha), l'arabe algérienne (l'arabe dialectale ou derja) et le français et l'anglais vu comme langues étrangères.

L'Algérie est un pays, marqué par le plurilinguisme et la diversité culturelle, l'usage alterné du Français et de l'Arabe, ou d'arabe et tamazight, ou de tamazight et français dans une conversation ou un discours est un phénomène grandissant et largement étudié. Ce phénomène est devenu une réalité assurée dans le paysage linguistique algérien. Son rôle répétitif, notamment dans l'enseignement.

Beaucoup de recherche sociolinguistique sont focalisées sur l'étude de l'utilisation de la langue maternelle et des langues étrangères où les chercheurs intéressés à l'ensemble des phénomènes qui portent sur des contacts entre les langues à côté des pratiques des langues.

Notre travail porte sur l'étude de l'une des pratiques langagières de l'étudiant au sein de l'université de Biskra, le phénomène que nous avons observé et décrit est l'alternance codique chez les étudiants de la langue française.

Nous avons choisi ce thème parce que l'alternance codique est observée beaucoup dans les conversations des étudiants, et pour comprendre le phénomène de l'alternance codique nous avons vu qu'il est très important de l'analyser à travers l'élaboration d'un questionnaire destiné aux étudiants de notre université à fin de vérifier la fréquence de ce phénomène à partir des résultats recueillis.

L'objectif de notre travail de recherche est de mieux comprendre le phénomène de l'alternance codique et de vérifier s'il existe une influence favorable ou défavorable sur l'intercompréhension entre les étudiants.

Avant de réaliser notre enquête nous nous sommes posé la question qui renvoie à notre thème étudié. Notre problématique est :

- Pourquoi les étudiants universitaires ont recours à leur langue maternelle à côté d'une autre langue au sein de leur apprentissage universitaire ?

Pour avoir une réponse très claire à la problématique, nous avons proposé deux hypothèses.

Nos hypothèses sont les suivantes :

Les étudiants recourraient inconsciemment à leur langue maternelle au niveau de leurs études.

Les étudiants seraient conscients de la situation de bilinguisme qu'ils vivent.

Notre travail de recherche est composé de deux chapitres ; dans le premier chapitre nous allons aborder trois axes dans le premier axe nous allons définir le phénomène de l'alternance codique selon deux points de vue :

- 1- Point de vue linguistique.
- 2- Point de vue sociolinguistique.

Après la définition nous aborderons quelque type de l'alternance codique.

Dans le deuxième axe nous allons parler de la situation sociolinguistique de l'Algérie où nous parlons sur les langues existantes en Algérie qui sont les suivantes :

- 1- arabophone : l'arabe classique & l'arabe moderne.
- 2- berbérophone.
- 3- le français langue étrangère.
- 4- L'anglais langue étrangère.

Dans le troisième axe nous allons parler sur les différents résultats de l'alternance codique : le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, diglossie.

Dans le deuxième chapitre, nous allons tenter d'analyser les résultats obtenus





# Chapitre 01

# Chapitre 01 :

*linguistique en Algérie*

*L'alternance codique et paysage*

## 1- La définition de l'alternance codique :

C'est avec le développement des études sociolinguistiques que le phénomène de l'alternance codique a pu être élargi. L'utilisation répétitif des termes : alternance codique, alternances des codes, mélange codique, code switching, nous conduit forcément à expliquer le mot "code" car il est associé à "L'alternance" dans l'intitulé de notre travail. Le code ne désigne pas une mise en relation de symboles précis avec des significations particulières mais un système linguistique. Dans cette perspective, le code résulte d'un processus d'encodage et de décodage. C'est une forme de transmission d'un message qui doit être bien compris par l'interlocuteur. On ne parlera pas d'alternance codique si on constate que le locuteur utilise une langue avec ses amis et une autre avec sa famille par exemple. Mais pour qu'il y'ait alternance codique il faut que les deux langues soient employés dans le même contexte. En situation d'alternance codique, les normes des deux langues font partie du même acte de parole. Le chef de file Gumperz, par ses différentes recherches, à définir le concept de l'alternance « *comme la juxtaposition a l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient a deux systèmes grammaticaux différents* »<sup>1</sup> l'alternance codique alors, est l'utilisation de deux systèmes linguistiques différents dans un même discours, c'est le cas d'un locuteur arabophone qui discourt en arabe tout en alternant des passages en langue française.

Nous précisons que l'alternance codique se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue, et que chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes de l'autre.

On peut définir l'alternance codique comme « *l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues.* »<sup>2</sup> Cette définition explique le

---

<sup>1</sup> <https://www.google.dz/search?q=gumperz&aqs=chrome.69i57.4449joj7&sourceid=chrome&ie=UTF-8#q=l'alternance+codique+définition>

<sup>2</sup> LAHLAH Mona, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6eme année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.

# Chapitre 01 :

## L'alternance codique et paysage

### linguistique en Algérie

rôle de l'alternance codique dans les communications et son importance à faciliter l'intercompréhension entre les bilingues.

Selon le dictionnaire de la linguistique

« On appelle alternance de langue la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur (s) sont expert (s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence). »<sup>1</sup> Cette définition explique qu'il existe une alternance de compétence où les interlocuteurs ont une connaissance avec les deux langues utilisées et une alternance d'incompétence où les interlocuteurs ne sont pas experts dans les deux langues.

Selon P. Gardner Chloros : « il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres, de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux distincts dans un discours ou une conversation. »<sup>2</sup> Cette définition explique que il existe une alternance codique grâce à l'existence de plusieurs langues dans la même communauté où on trouve des différentes dialectes aux niveaux de ces langues.

L'alternance codique est définie selon le dictionnaire de ROBERT comme « succession répète dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons. »<sup>3</sup> Selon cette définition on constate que l'alternance codique est une substitution d'éléments qui se succèdent dans un moment donné, nous pouvons distinguer trois types d'alternance codique selon l'endroit de discours dans lequel elle est produite, il y a une alternance codique phrastique, inter-phrastique et extra phrastique.

Les travaux de Shana Poplack sont aussi très importants pour l'étude de la typologie de l'alternance codique; elle définit cette dernière en mettant en évidence le fait d'alterner des éléments linguistiques tout en respectant les structures grammaticales des langues parlées: "Le code switching est la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux

<sup>1</sup> JEAN DUBOIS, dictionnaire de linguistique Larousse, 1994, p 30.

<sup>2</sup> P.GARDNER Chloros : code switching « approche principale et perspective dans la linguistique vol 19, fasc 2 1983 p 24

<sup>3</sup> BACK .M, ZIMMERMANN.S. Dictionnaire LE Robert. Paris, 2005, ISBN : 2-84902-121-0, P14.

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

*est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) propres à sa langue de provenance"12 . Shana Poplack (1980) propose une perspective d'analyse. »<sup>1</sup>*

Alors en conclusion, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'oral, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement avec l'utilisation de deux langues ou plusieurs.

Plusieurs disciplines se penchent à l'étude de l'alternance codique comme la linguistique et la sociolinguistique.

#### **1-1 l'alternance codique d'un point de vue linguistique :**

En linguistique, nous ne pouvons pas parler de l'alternance codique sans faire recours au bilinguisme, un locuteur bilingue et le plurilinguisme. Un bilingue est, par définition : « *la personne qui en plus de sa première langue, possède une compétence comparable dans une autre langue et qui est capable d'utiliser l'une ou l'autre en toutes circonstances avec une efficacité semblable* »<sup>2</sup>. Cette définition aborde un type de bilinguisme dont le sens le plus large de la définition, une personne bilingue est celle qui peut s'exprimer en deux langues, que ce soit sous la forme active ou passive, le terme trilingue est utilisé pour parler des situations dans lesquelles trois langues sont impliquées. On considérera donc comme bilingue, tout individu qui emploie deux variétés linguistiques dans sa vie quotidienne.

#### **1-2 l'alternance codique d'un point de vue sociolinguistique**

Les différentes pratiques de l'alternance codique marquent les frontières entre les groupes sociaux et les institutions, elles marquent aussi les relations entre les communautés linguistiques et la réalité sociale. Il est souvent difficile de distinguer nettement entre alternance codique, le mélange de langues ou les langues mixtes, l'emprunt et l'assimilation lexicale, il sera donc mieux de les considérer comme désignations descriptives pour situer les différentes formes d'alternance codique.

Auparavant, l'alternance codique était complètement refusée en classe de langue étrangère, tout en étant utilisée massivement pour la traduction et la vérification de la compréhension de texte en langue cible. Depuis quelques années et jusqu'à nos jours,

---

<sup>1</sup> [file:///C:/Downloads/L'alternance%20Codique %20Une%20Pratique%20de%20Communication%20Langagière%20\(2\).pdf](file:///C:/Downloads/L'alternance%20Codique%20Une%20Pratique%20de%20Communication%20Langagière%20(2).pdf)

<sup>2</sup> W. F. Mackey, Education et bilinguisme, P11

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

certaines proposent du didactisme tenant compte des manières et des moments convenables à l'acquisition d'une langue étrangère et de considérer la classe de langue étrangère ou seconde comme une communauté bilingue ou les deux variétés linguistiques sont réparties de manière fonctionnelle et affective. L'Algérie connaît de part son histoire une situation sociolinguistique bien particulière, deux langues rythment la vie des locuteurs algériens au quotidien : l'arabe algérien langue de promotion sociale ; et le français langue étrangère. Ce dernier a fait l'objet de nombreuses recherches et études dans divers domaines : linguistique appliquée, la sociolinguistique, la psycholinguistique, la didactique des langues et bien d'autres champs.

### **2- les types de l'alternance codique :**

Il existe différente typologie d'alternance codique : typologie de Poplack où il y a trois types d'alternance :( inter-phrastique, intra-phrastique, extra phrastique.), typologie de Gumperz (alternance codique situationnelle, alternance codique conversationnelle ou stylistique.)

#### **A- L'Alternance codique inter-phrastique :**

Il se produit entre deux phrases ou des segments longs de phrases ou de discours d'un même locuteur. Quand on trouve un syntagme ou une phrase d'une langue (01), dans un énoncé d'une autre langue (02) l'alternance est inter-phrastique. Il intervient au niveau d'unités plus larges, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

#### **B- L'Alternance codique intra-phrastique:**

Il se produit à l'intérieur d'une phrase ou les principes syntaxiques des deux langues doivent assumer les positions qu'ils occupent. Quand on trouve un élément ou un segment d'une langue (01), apparaît à l'intérieur d'un syntagme d'une autre langue (02). En effet, l'alternance intra-phrastique requiert une grande maîtrise des règles qui régissent les deux langues en présence.

# Chapitre 01 :

*linguistique en Algérie*

*L'alternance codique et paysage*

## **C- L'alternance codique extra-phrastique :**

L'alternance codique extra-phrastique a apparait en d'hors de la phrase. Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes l'alternance codique est extra-phrastique.

## **D-L'alternance codique communicationnelle :**

Le locuteur dans ce type d'alternance il faut prendre en compte la situation de la communication où il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges.

## **E-L'alternance codique conversationnelle :**

Se produit de manière automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de la conversation.

Les types de l'alternance codique on a mentionné ci-dessous sont de différente typologie et il existe d'autre type.

# Chapitre 01 :

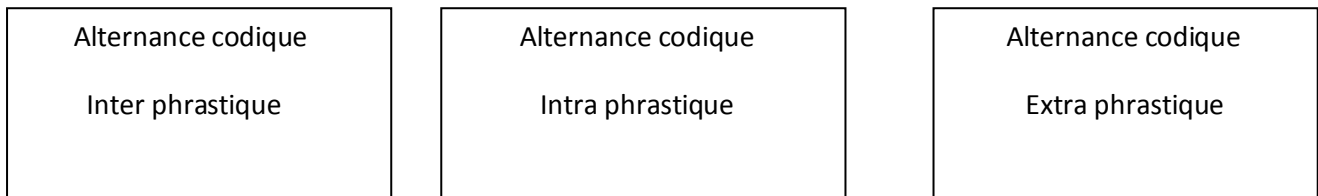
*linguistique en Algérie*

*L'alternance codique et paysage*

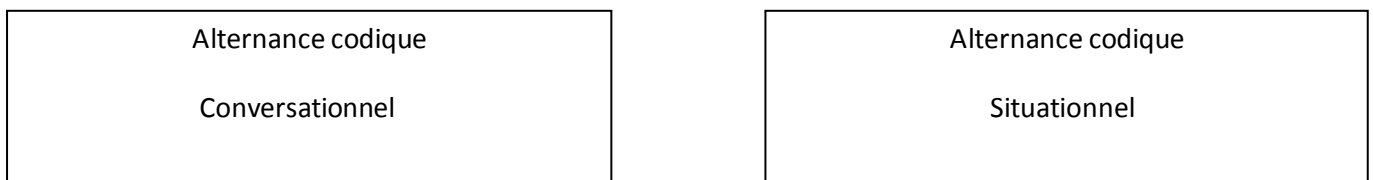
Schématisation des types de l'alternance codique :



Typologie de POPLACK :



Typologie de GUMPERZ :



Typologie de DABENE&BILLIEZ :





# Chapitre 01 :

*linguistique en Algérie*

*L'alternance codique et paysage*

## **3- La situation sociolinguistique en Algérie :**

Après l'indépendance de l'Algérie, la langue française est considérée comme une langue étrangère et une langue de scolarisation. Où toutes les matières scientifiques sont enseignées en français jusqu'à l'instauration de la politique d'arabisation durant les années 1980.

La déification de l'arabe classique comme langue du statut supérieur a créé une difficulté linguistique et culturelle. Imposée comme langue d'enseignement dans le cycle primaire.

Nous allons dans cet axe présenté la situation linguistique de l'Algérie ; les langues qui existent au milieu algérien.

La situation sociolinguistique en Algérie est assez variée et complexe. Où Il convient de noter que le champ linguistique algérien comprend essentiellement : l'arabe classique, l'arabe dialectal algérien, le berbère et ses diverses variétés. Le domaine des langues étrangères est largement dominé par le français ; l'anglais occupe une place moins importante.

### **3-1 l'Arabophone :**

*« La langue arabe est l'une des langues sémitiques. Elle est parlée dans l'Arabie, dans la plus grande partie de la Syrie et de la Mésopotamie, dans l'Asie ottomane, en Perse, sur divers points des côtes de Malabar et de Coromandel, dans l'Inde, dans toute l'Égypte, dans une partie de la Nubie, dans les villes des anciens états barbaresques, en Algérie, dans le Fezzan, le Sahara, le Kardofan, le Darfour, à Bornou, à Zanguebar et dans quelques pays encore où la religion musulmane a des adhérents. Elle a eu autrefois un empire plus vaste, et au temps des califes elle était parlée de Cordoue à Bagdad. »<sup>1</sup>*

L'arabe est fixé comme la première langue en Algérie. Où elle est passe par plusieurs étapes qui ont lui permet d'avoir des appellations différentes :

---

<sup>1</sup> [www.espacefrancais.com/la\\_langue\\_arabe](http://www.espacefrancais.com/la_langue_arabe)

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

#### **L'arabe classique :**

Parmi les variétés de l'Arabe, la plus ancienne est celle "du Coran" ou « l'Arabe classique ».une langue des hommes de lettres, des poètes et de théologiens. Notons ici que cette langue n'a pas aucun but communicationnel.et que cette variété a perduré à travers les siècles.

Khaoula Taleb Ibrahimy a dit :

*« Nous pensons personnellement, que la dénomination(AS) Arabe Standard est la plus appropriée car fondée peut- être sur des critères plus rigoureux et moins impressionnistes. L'AS pouvant être définie comme étant la forme codifiée de l'arabe prise comme norme d'intercompréhension et acceptée comme telle par les différents locuteurs de la communauté arabophone. Ceci étant dit, l'Arabe Standard est bien, a l'heure actuelle, le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture littéraire arabe, mais il est surtout vulgarise par les mass medias écrits et parles qui contribuent a son extension et par la même a son uniformisation dans toute l'aire arabophone »<sup>1</sup>.*

#### **L'arabe moderne (dialectal) :**

Une nouvelle variété d'Arabe dite « Moderne », est isolée de l'Arabe classique ; cette nouvelle variété est caractérisée par le recours à l'emprunt, aux langues étrangères européennes (Le Français surtout).elle est utilise par les médias (radio, télévision, discours politique, échanges universitaires, enseignement, administration...) nous pouvons dire qu'elle est de grand usage, parce qu'elle est parlée dans différentes situations de communication.

*« L'Arabe moderne, langue des mass medias, du débat politique de la littérature contemporaine, des échanges universitaires et de plus en plus de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents a condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire »<sup>2</sup>.*

#### **3-2 berbérophones (tamazight) :**

---

<sup>1</sup> TALEB IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s)langue(s).p31

<sup>2</sup> TALEB IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s)langue(s).

# Chapitre 01 :

## L'alternance codique et paysage

### linguistique en Algérie

« Les langues berbères ou le berbère, en berbère « tamazight » (néo-tifinagh : □□□□□□□□ ; tifinagh touareg : □□□□□ ; ABL : Tamaziɣt) forment une branche de la famille des langues chamito-sémitiques (ou afro-asiatiques, ou afrasiennes) et couvrent une vaste aire géographique : l'Afrique du Nord depuis le Maroc jusqu'à l'Égypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie et la Libye, ainsi qu'une partie du Sahara, et la partie ouest du Sahel (Mauritanie, Mali et Niger). Une variante du berbère, le guanche, fut parlé autrefois aux Îles Canaries.

Glottoloq recense 27 langues berbères (langues mortes incluses). Le berbère possède son propre système d'écriture, le tifinagh, que les Touaregs ont conservé et dont une variante est officiellement utilisée en Algérie et au Maroc. »<sup>1</sup>

En Algérie la langue berbère existe depuis longtemps, c'est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien. Le berbère a des variétés différentes (le Kabylie, le chaoui, m'zab, tergui, chelhi et d'autres).

Les kabyles sont centrés dans la grande Kabylie, les massifs de Djurdjura, la région du centre est de Bejaia à Sétif et même la capitale. Le Chaoui, s'emploie dans les massifs des Aurès. Nous trouvons le Mozabite et le Tergui dans la région du Mzab et le massif du Hoggar. Cette langue berbère faisait partie de la culture du peuple algérien et le patrimoine du pays, juste après les événements du printemps berbère en Avril -Mai 1980.

Le linguiste Khaoula Taleb Ibrahimy a pris en charge les langues existant en Algérie dans son ouvrage Les algériens et leur(s) langue(s). Parmi ces langues (le berbère) dont elle a dit : « Les dialectes berbères actuels sont le prolongement des plus anciennes variétés connues au Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend de l'Égypte au Maroc actuel et de l'Algérie au Niger actuel. Ils ont constitué le plus vieux substrat linguistique et de ce fait, sont en Algérie, la langue maternelle d'une partie de la population »<sup>2</sup>.

### 3-3 français langue étrangère :

« Le français est une langue romane. Sa grammaire et la plus grande partie de son vocabulaire sont issues des formes orales et populaires du latin, telles que l'usage les a

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_berbères](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_berbères)

<sup>2</sup> TALEB IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s) langue(s).

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

*transformées depuis l'époque de la Gaule romaine. Les Serments de Strasbourg, qui scellent en 842 l'alliance entre Charles le Chauve et Louis le Germanique, rédigés en langue romane et en langue germanique, sont considérés comme le plus ancien document écrit en français. »<sup>1</sup>*

Le colonial français a travaillé de transférer l'Algérie à un pays français, et durant cette période la langue française est imposée à l'école algérienne pour que le peuple s'aimiez et de s'habitue à l'utiliser.

La diffusion de la langue française au sein de l'Algérie était l'une des politiques de l'administration française pour l'autorité du pays et du peuple.

Dans ce contexte,

*« La première conquête de l'Algérie a été accomplie par les armes et s'est terminée en 1871 par le désarmement de la Kabylie. La seconde conquête a consisté à faire accepter par les indigènes notre administration et notre justice. La troisième conquête se fera par l'école : elle devra assurer la prédominance de notre langue sur les divers idiomes locaux, inculquer aux musulmans l'idée que nous avons nous-mêmes de la France et de son rôle dans le monde, substituer à l'ignorance et aux préjugés fanatiques des notions élémentaires mais précis, de science européenne »<sup>2</sup>.*

### **3-4 l'anglais langue étrangère :**

*« Le terme «anglais» est dérivé d' Anglisc, le discours des Angles - l'une des trois tribus germaniques qui ont envahi l'Angleterre au cinquième siècle. La langue anglaise est la langue principale de plusieurs pays, dont l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni et nombre de ses anciennes colonies, et les États-Unis, et la deuxième langue dans un certain nombre de pays multilingues, dont l'Inde, Singapour, et les Philippines. C'est une langue officielle dans plusieurs pays africains, comme le Libéria, le Nigéria et l'Afrique du Sud, mais est parlée dans le monde entier dans plus de 100. Elle est apprise dans le monde entier par les enfants à l'école comme langue étrangère et devient souvent un dénominateur commun des personnes de nationalités différentes lorsqu'elles se rencontrent en voyage, en*

---

<sup>1</sup> [www.academie-francais.fr](http://www.academie-francais.fr)

<sup>2</sup> Khawla Taleb Ibrahim, Les algériens et leur(s) langue(s), p37

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

*affaires ou dans d'autres contextes. Selon Christine Kenneally dans son livre «The First Word», «Il existe aujourd'hui environ 6 000 langues dans le monde, et la moitié de la population mondiale n'en parle que 10.*

*L'anglais est la plus dominante de ces 10. Le colonialisme britannique initié la diffusion de l'anglais à travers le monde; il a été parlé presque partout et est devenu encore plus répandu depuis la Seconde Guerre mondiale, avec la portée mondiale de la puissance américaine. "*

*L'influence de la langue anglaise s'est également répandue dans le monde à travers la culture pop américaine, la musique, les films, la publicité et les émissions de télévision. »<sup>1</sup>*

En Algérie la langue anglaise est considéré comme la deuxième langue étrangère après le français .Où elle s'enseigne aux niveaux des écoles moyen (SEM), et les écoles secondaires (BEM). Et au niveau de l'université. Le 28 juin 2019, le ministre de l'enseignement supérieur algérien Tayeb bouzid annonçait que l'anglais deviendra la première langue étrangère à la place de la langue française.

---

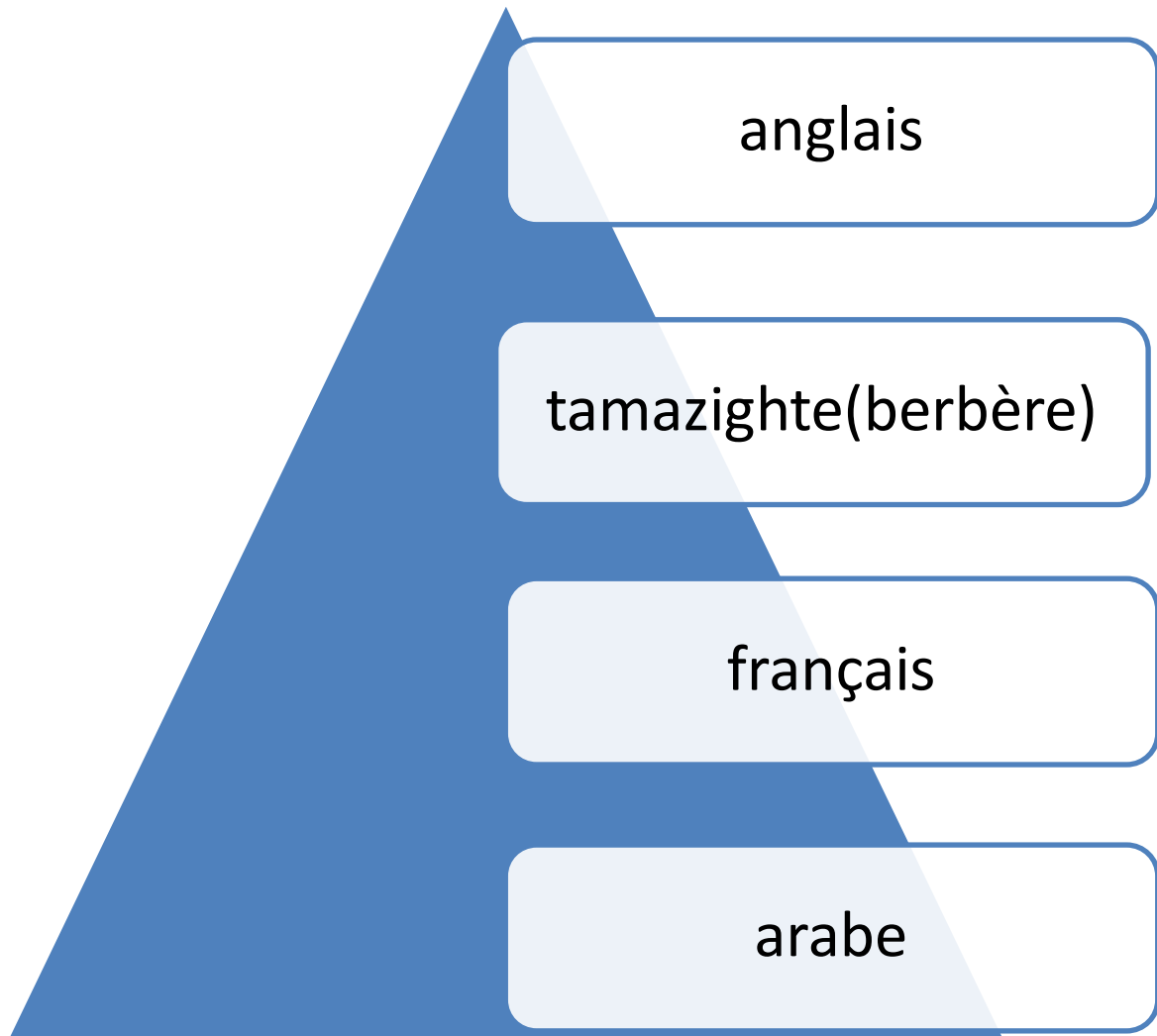
<sup>1</sup> [www.greelane.com/fr/sciences\\_humains/what\\_is\\_the\\_english\\_language\\_1690652/](http://www.greelane.com/fr/sciences_humains/what_is_the_english_language_1690652/)

# Chapitre 01 :

*L'alternance codique et paysage*

*linguistique en Algérie*

Pyramide des langues existées en Algérie



#### 4- Les résultats de l'alternance codique :

Dans cet axe on a abordé les résultats de l'alternance codique ; qui sont : le bilinguisme, l'interférence (interférence grammaticale, interférence phonémique, interférence lexicale), l'emprunt, la diglossie.

#### 4-1 Le bilinguisme :

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

*« Définir le bilinguisme en quelques mots est problématique car tout comme chez les monolingues, le langage des individus bilingues peut avoir différentes caractéristiques. Il peut y avoir des différences entre la capacité de parler une langue et l'usage de la langue, de même les compétences dans chaque langue peuvent être différentes.*

*Je propose donc la définition suivante: Etre bilingue, c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes »<sup>1</sup>*

Selon le dictionnaire de linguistique : *« d'une manière générale, le bilinguisme et la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courants du plurilinguisme. »<sup>2</sup>* Cette définition explique que le bilinguisme est la capacité d'utiliser deux langues différentes dans des situations différentes.

Le bilinguisme est un phénomène général, on le trouve dans tous les pays, on trouve où il signifie la capacité des personnes à utiliser deux ou plusieurs langues dans divers contextes. Dans certains pays, peut être considérée comme instruite, une personne doit posséder trois langues. Il faut différencier entre le bilinguisme (plurilinguisme) de l'individu la collectivité et celui de la collectivité. Sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer correctement dans une langue étrangère apprise spécialement, ou dans une langue secondaire spontanément, sur le plan collective, le bilinguisme peut caractériser plusieurs situations : (état, tribu, famille, etc.).

Il existe un certain flou terminologique concernant le bilinguisme. Certains le gardent pour désigner l'utilisation de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme et de plurilinguisme. C'est une acception du terme qui s'est saisie dans les années soixante-dix.

#### **4-2 L'interférence :**

---

<sup>1</sup><http://thebilingualadvantage.com>

<sup>2</sup> JEAN DUBOIS. Dictionnaire de linguistique Larousse, 1994, p66

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

Est définie par Hamers & Blanc comme « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »<sup>1</sup> (Hamers & Blanc, 1983). Le terme interférence renvoie à l'interaction de deux processus chez un apprenant, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction.

Pour Weinreich, « le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaine de vocabulaire (parentés, couleur, temps, etc.). »<sup>2</sup> Cette définition sera utilisée uniquement en renvoi à l'individu bilingue. . « La notion de l'interférence D'après le «Dictionnaire linguistique et des sciences du langage» (1994) on a interférence quand un sujet-bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. »<sup>3</sup>

L'interférence peut se manifester a tous les niveaux de production linguistique : phonémique, morphinique, lexical, syntaxique, etc.

#### **L'interférence grammaticale :**

Elle suppose que le locuteur utilise dans une langue certains structures de l'autre .Elle existe pour tous les formes de la syntaxe : l'ordre l'usage, des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode, etcetera. Les énonces suivants, produits par des apprenants anglophones, sont des exemples d'interférences grammaticales : le vide verre (ordre), j'étais née a Boston (temps), mon père est née dans Londres (préposition), j'ai pris le manteau (accord). L'interférence peut aussi se manifester au niveau de l'orthographe.

#### **L'interférence lexicale :**

On parlera d'interférence lexicale quand un locuteur bilingue remplace inconsciemment un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue.

---

<sup>1</sup><http://ebiblio.univmosta.dz/bitstream/handle/123456789/12924/zahim%20zineb%20pdf%20m%C3%A9moire.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

<sup>2</sup> <https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130798507-page-16.htm>

<sup>3</sup> JEAN DUBOIS, dictionnaire de linguistique 1994, p252



# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

On en nombre différentes formes :( procède une substitution de mots simples, remplace la racine et la arrange avec un préfixe ou un suffixe (mailer la lettre), soit qu'il utilise de faux-amis (comme le bilingue français - anglais).

### **L'interférence phonémique :**

Lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue ; elle est très habituelle chez l'apprenant de la langue deuxième, surtout lorsque l'apprentissage se fait a l'adolescence ou a l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger.

### **4-3 L'emprunt :**

« *L'emprunt linguistique est un procédé qui consiste, pour les usagers et les usagères d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue. Le terme emprunt désigne également un élément introduit dans une langue selon ce procédé. Les principales composantes de la langue peuvent être touchées : lexicale, sens, morphologie, syntaxe et prononciation.*

*Il importe de préciser que le degré d'adaptation des emprunts au système du français est très variable. En effet, si certains sont facilement reconnaissables, d'autres passent le plus souvent inaperçus pour la majorité des gens.*

*L'emprunt, comme la création lexicale, peut représenter un procédé d'enrichissement linguistique : il permet aux langues de maintenir leur vitalité, de se renouveler et d'évoluer. Il n'est donc pas mauvais en soi, et il est même normal, voire essentiel. Toutefois, particulièrement dans le contexte général de l'aménagement linguistique au Québec, ce procédé doit faire l'objet d'une attention particulière. »<sup>1</sup>*

Un emprunt est un phénomène ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte a une autre langue sans le traduire. Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994, Larousse) le terme emprunt est définie comme la suivante : « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer ou un trait linguistique

---

<sup>1</sup> [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=5442](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=5442)

# Chapitre 01 :

## *L'alternance codique et paysage*

### *linguistique en Algérie*

qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt »<sup>1</sup>.

Hamers & Blanc, (1983) définissent l'emprunt comme le processus par lequel un élément d'une langue (est) intègre au système linguistique d'une autre langue p(452). Ainsi L1 (langue d'accueil, souvent dans le but d'enrichir son potentiel référentiel, s'approprie des traits linguistiques empruntés à la langue source.

Selon J. Gumperz : « *l'emprunt est l'introduction d'une variété idiomatique brève figée. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Il sont traités comme appartenant à son lexique en revêtant les caractéristiques morphologique, et entrent dans ses structures syntaxiques* »<sup>2</sup>.

#### **4-4 La diglossie :**

La diglossie est liée essentiellement au statut sociopolitique des langues trouvées dans une même aire géographique et pratiquée par les membres d'une même communauté linguistique. Par exemple en Algérie la diglossie se trouve entre la langue arabe classique et l'arabe dialectal.

La diglossie est « *l'aptitude d'un individu à pratiquer couramment une langue autre que sa langue maternelle* »<sup>3</sup>

La diglossie est : « *situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieure (c'est le cas par exemple, d'un Alsacien utilisant le dialecte dans sa famille et le français dans sa vie professionnelle)* »<sup>4</sup>.  
« *Puisqu'il faut aussi (avant tout ?) mener le combat du français sur le terrain des concepts, je suis d'avis que ce terme méconnu mériterait d'être beaucoup plus largement diffusé. Je dirais même qu'il devrait être systématiquement mis à l'avant-plan dans le discours des défenseurs de la langue française. Car le concept de **diglossie** permet de mieux qualifier la réalité linguistique québécoise que celui de « bilinguisme »* » Infiniment mieux.

<sup>1</sup> JOHN JOSEPH GUMPERZ, 1989, p98.

<sup>2</sup> JEAN DUBOIS, 1980 :p155.

<sup>3</sup> [rofwww.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519#:~:text=Situation%20de%20bilinguisme%20d%27un,français%20dans%20sa%20vie%20professionnelle.](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519#:~:text=Situation%20de%20bilinguisme%20d%27un,français%20dans%20sa%20vie%20professionnelle.)

<sup>4</sup> <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/diglossie>

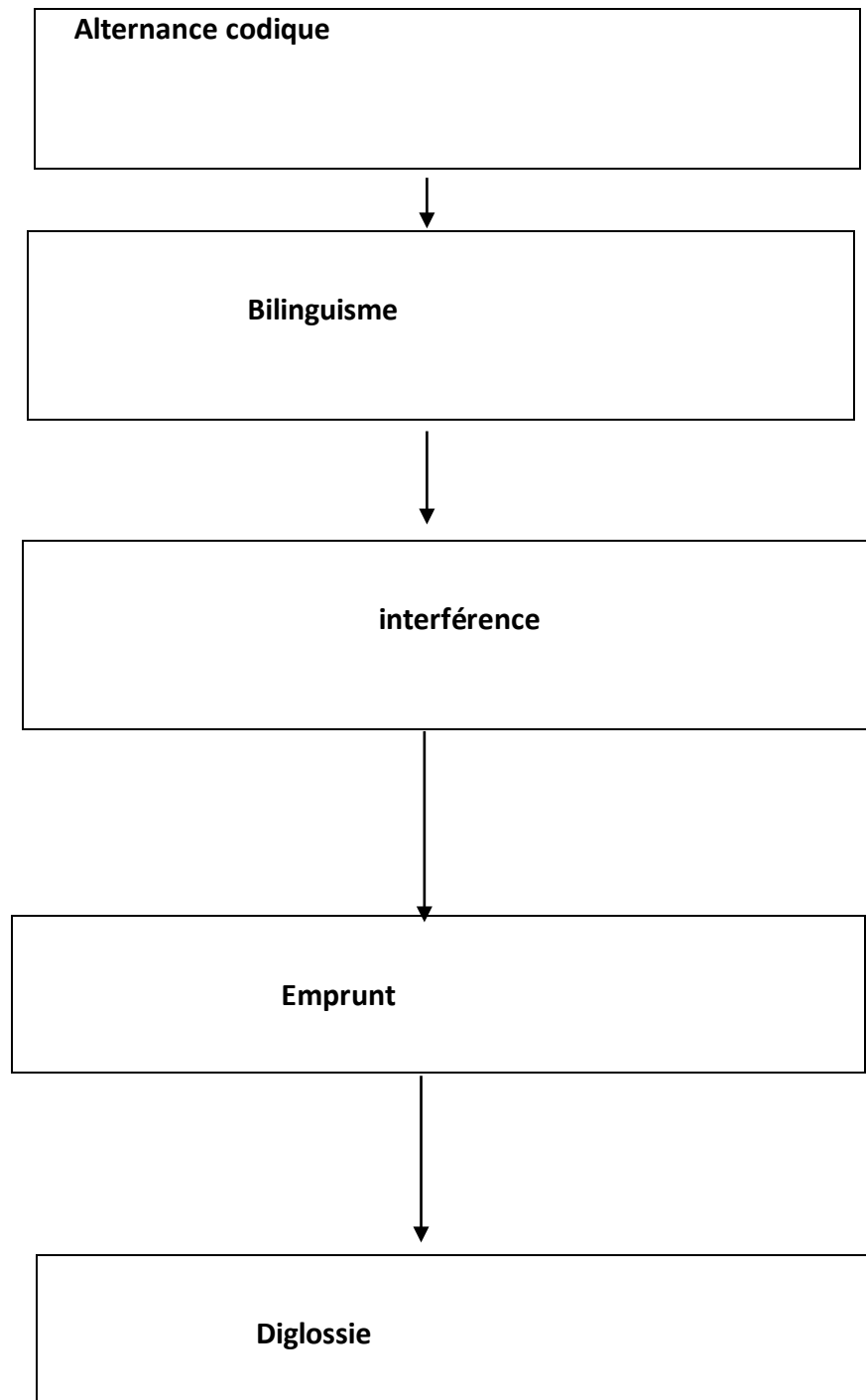
# Chapitre 01 :

*linguistique en Algérie*

*L'alternance codique et paysage*

*Le Devoir, Au-delà du bilinguisme, la diglossie | Le Devo*

## Schéma des résultats de l'alternance codique



# Chapitre 02

Pour répondre à notre problématique et vérifier les hypothèses, nous avons fait une enquête sur terrain qui a porté sur le phénomène de l'alternance codique chez les étudiants de la langue française de l'université de Biskra, où nous leur avons proposé un questionnaire en relation avec le chapitre théorique de notre travail de recherche. Le recours à l'enquête a pour objectif d'éclaircir les enjeux contribuant à la naissance de cette pratique langagière chez les étudiants dans leur communication, dans le contexte universitaire.

Dans notre travail de recherche nous avons choisis l'une des méthodes collective qui est le questionnaire, pour élaborer notre enquête.

Le questionnaire est une méthode que nous avons adoptées pour avoir des informations en vue de comprendre et d'expliquer le phénomène de l'alternance codique chez les étudiants de la langue française au niveau de l'université de Biskra, en réalisant une analyse, à la fois, qualitative et quantitative pour obtenir les résultats représentatifs.

L'étude quantitative vise à recueillir des données observables et quantifiables, de ce fait de la recherche s'oriente vers la description et l'explication, il est une opinion réalisée par un questionnaire auprès d'un échantillon bien déterminé.

Afin de réaliser notre questionnaire nous sommes passés par 3 trois étapes :

- A- Le choix des questions :** nous avons choisis des questions très simple et claire qui nous permettront de confirmer ou d'affirmer l'existence de l'alternance codique chez les étudiants.
- B- Distribuer les questions :** nous avons distribué un questionnaire électronique aux étudiants.
- C- L'analyse des résultats :** après la distribution des questions nous avons étudié et analysé les résultats.

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus

### Description du questionnaire :

Le questionnaire sur le thème de l'alternance codique est destiné aux étudiants de français de l'université de Biskra. Il est composé de 10 questions qui se présentent en deux parties, la première se focalise sur la présentation de nos informateurs : l'âge, le sexe, l'origine sociale, profession,...etc., la deuxième partie, s'intéresse à leurs pratique langagières dans le contexte universitaire.

### 1. présentation des informateurs :

**1.1 La variable âge :** l'âge des étudiants varie entre 19-40

**1.2 La variable sexe :** les étudiants interrogés sont 20 femmes et 10 hommes.

**1.3 L'origine sociale :** le milieu universitaire est mélangé des étudiants de Biskra et des étudiants émanant des environs de Biskra et il ya aussi des étudiants qui sont hors de willaya de Biskra

**1.4 La variable de profession :** parmi nos informateurs, il y a des étudiants comme il y a aussi des étudiants qui exercent un travail en même temps.

### 2. Les difficultés rencontrées :

Le refus catégorique des étudiants à répondre aux questions.

### 3\_ L'analyse des résultats :

Avant de confirmer ou infirmer les hypothèses mentionnées dans l'introduction, nous allons analyser les réponses obtenus au moyen du questionnaire.

### 1-résultats obtenus :

#### A-variable Age et sexe :

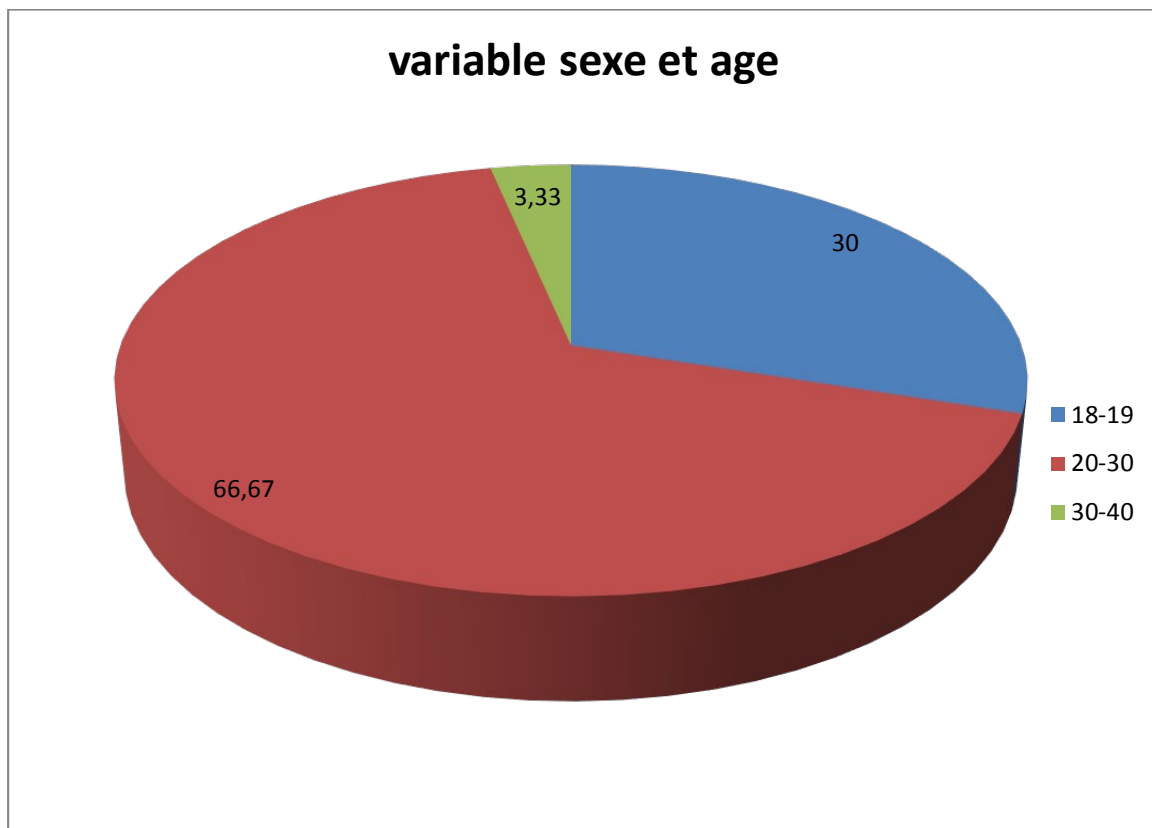
	18-19 ans	20-30 ans	30-40ans
Femme	7 femmes	12 femmes	1 femme

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

obtenus

homme	2 hommes	8 hommes	
-------	----------	----------	--



Nous remarquons que l'âge de la majorité des étudiants (hommes et femmes) varie entre 20-30 ans.

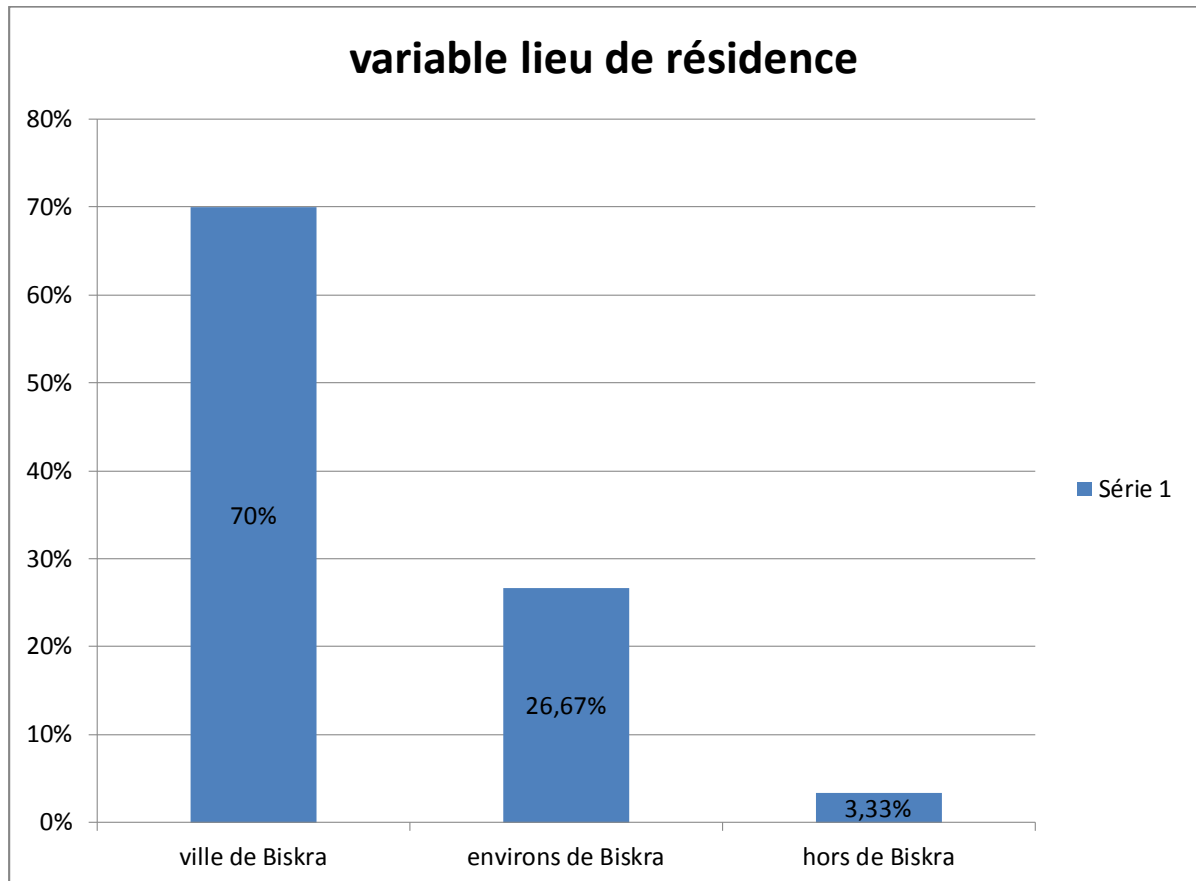
**B-L'origine sociale :**

La ville de Biskra	Les environs de Biskra	Hors Biskra
21	8	1

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus

Selon le tableau nous trouvons que la majorité des étudiants sont de Biskra (21 étudiants), et 8 des étudiants sont des environs de Biskra, et 1 étudiant est en dehors de Biskra (Batna).



À travers le graphe ci-dessous nous constatons que la majorité des étudiants de la faculté des lettres et des langues étrangère sont de Biskra

### C-Profession :

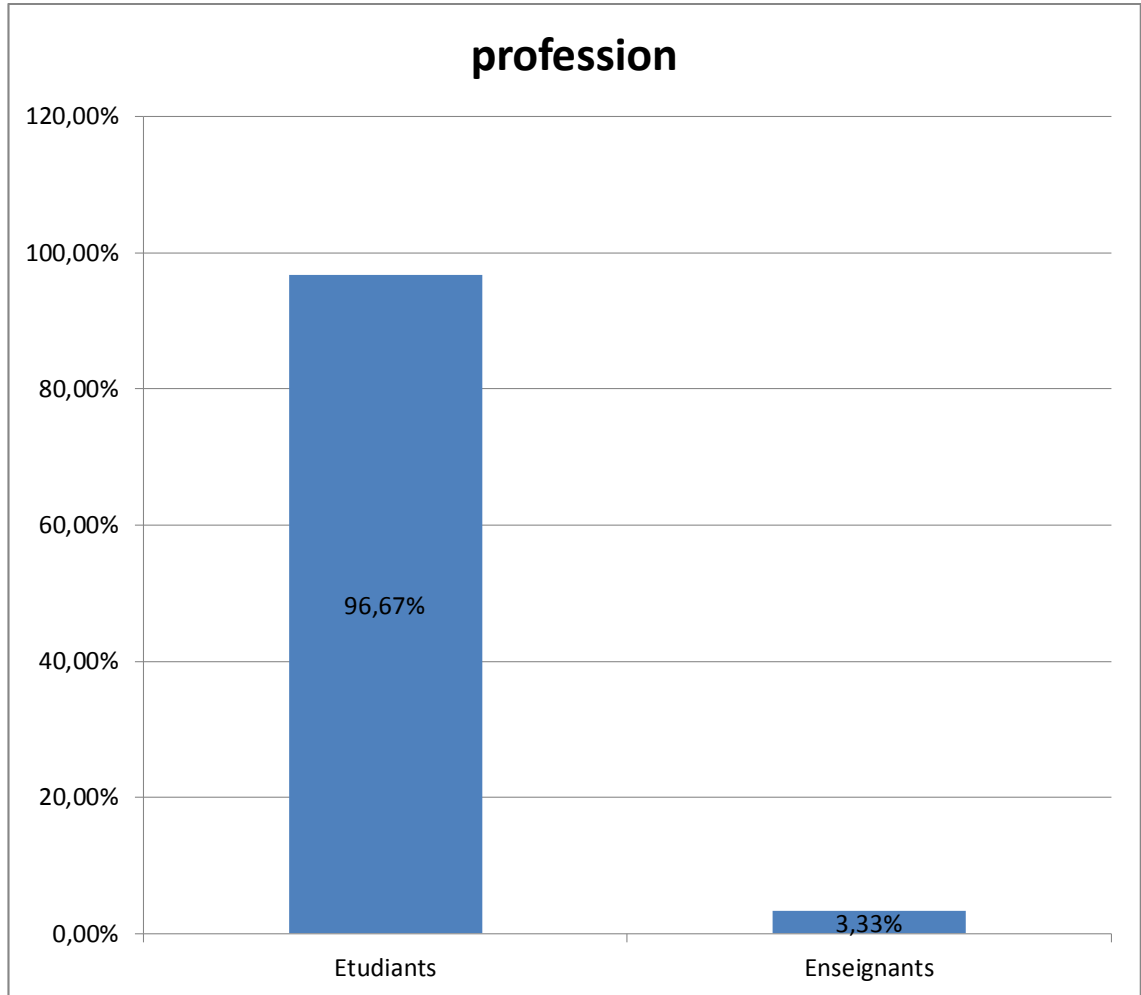
Etudiants	Enseignants
29 Etudiants	01 Enseignante

Selon le tableau nous trouvons que 29 (96,67) des personnes sont des étudiants, et 1 (3,33) personne est une enseignante de FLE.



# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus



D'après le graphe ci-dessous nous constatons que le pourcentage des étudiants qui n'ont pas une profession est élevé par rapport à ceux qui ont une profession

# CHAPITRE 2

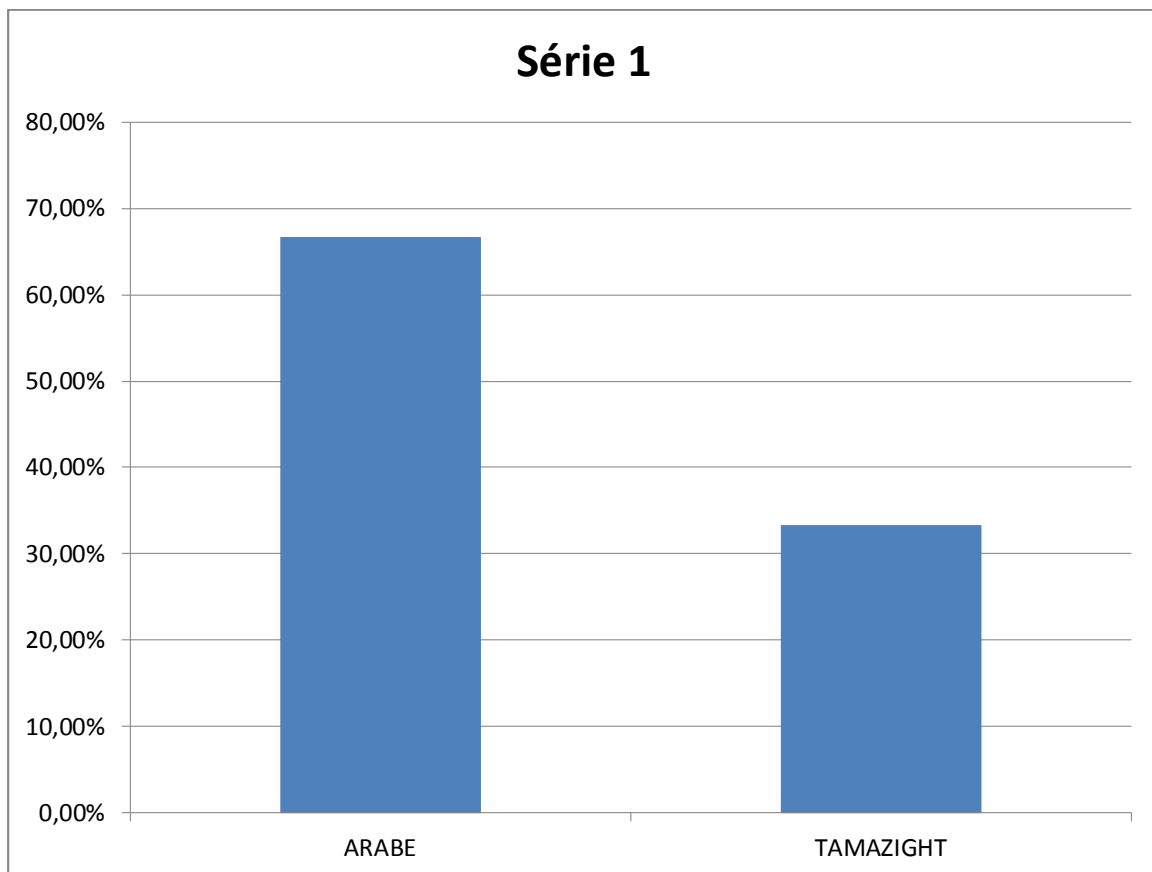
## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus

### Analyse des questions :

#### Question 1 :

Quelle est votre langue maternelle ?

Cette question contient 3 positions (l'arabe, tamazight, français), 20 étudiants ont choisis la première proposition qui est **la langue arabe**, et 10 étudiants ont choisis la deuxième proposition qui est **Tamazight**, et en ce qui concerne la langue française il n'y a aucun étudiant la choisir.



#### Commentaire :

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus

A travers les réponses des étudiants nous trouvons que la majorité des étudiants (20 ; 66,67), considèrent la langue arabe comme une langue maternelle, et le reste (10 ; 33,33), considèrent le tamazight comme une langue maternelle.

### Question 2 :

Parlez-vous plusieurs langues ?

Oui

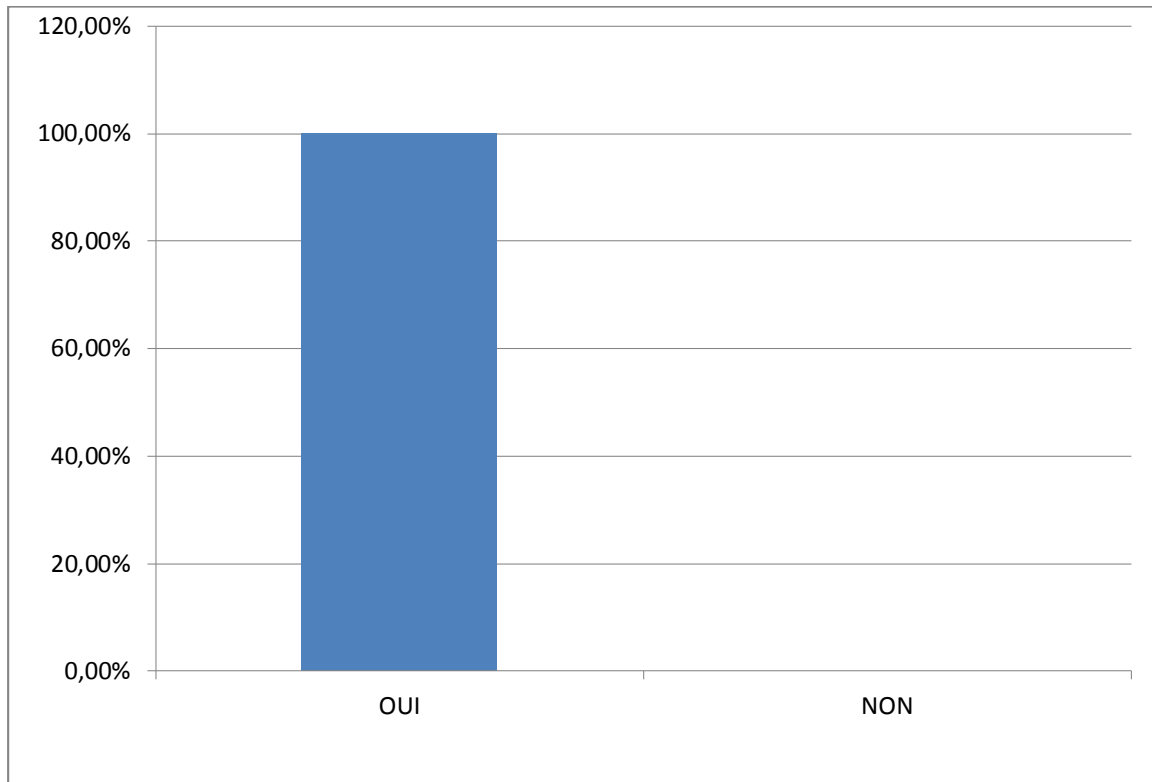
Non

Les résultats		
réponse	oui	non
	30/30	0/30
pourcentage	100%	0%

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

obtenus



D'après les résultats nous trouvons que cette question est une question fermée parce que tous les enquêtés ont répondu par OUI, et grâce à ça nous constatons que le phénomène de l'alternance codique est présenté et existe chez les étudiants de la langue française au niveau de l'université de Biskra.

### Question 3 :

Où appris vous ces langue ?

- \_ À l'école
- \_ À la maison
- \_ À travers les media
- \_ Dans la rue

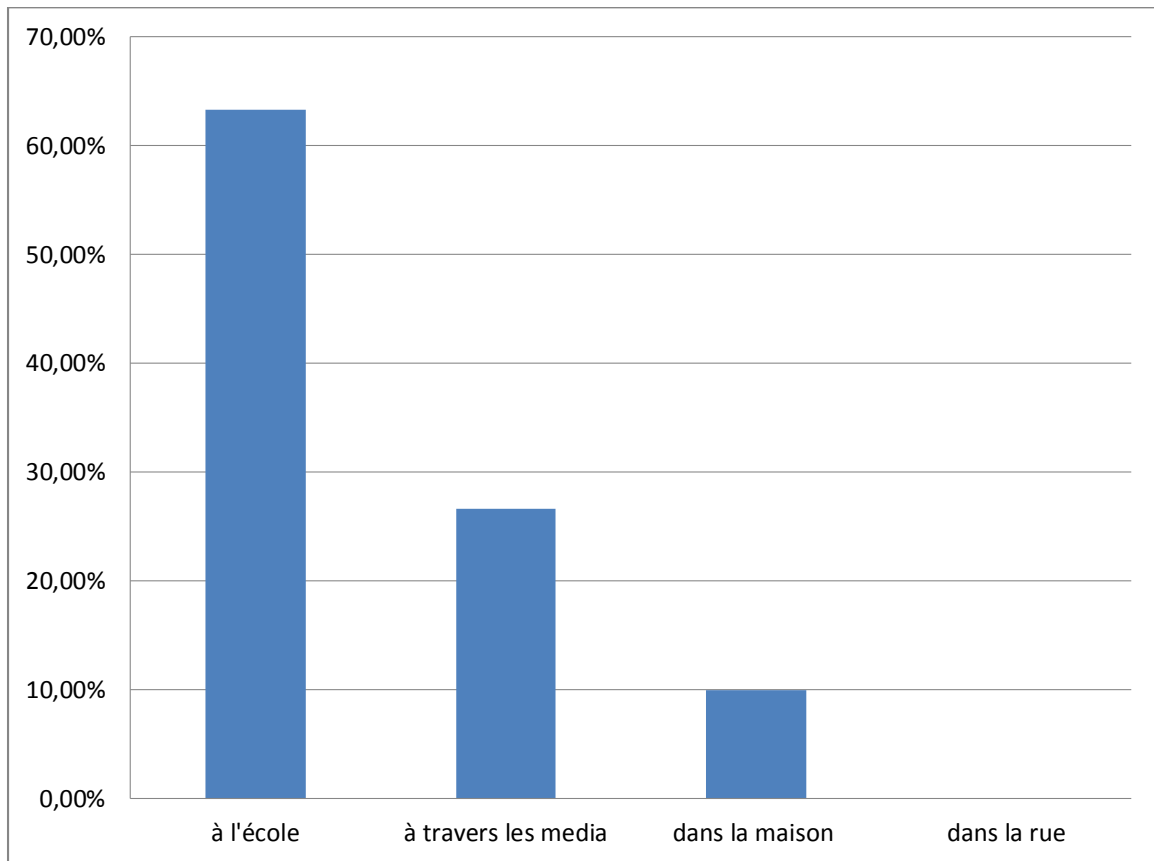
# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus

\_ Autre .....

Cette question contient quatre 4 propositions à choisir, 19 étudiants ont choisis la première proposition, **à l'école**, 3 étudiants ont choisis la deuxième proposition, **à la maison**, et 8 étudiants ont choisis la troisième proposition, **à travers les media**, et en ce qui concerne la quatrième proposition, **dans la rue** aucune personne ne l'a choisie.



### Commentaire :

À travers le graphe ci-dessous nous remarquons que 63,33% des étudiants ont acquis les langues étrangères à l'école, et 26,67 des étudiants ont acquis les langues étrangères à travers les media, et 10% des étudiants les ont acquises dans la maison.

### Question 4 :

Dans quelle langue vous exprimez le plus souvent ?

\_L'arabe dialectal

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus

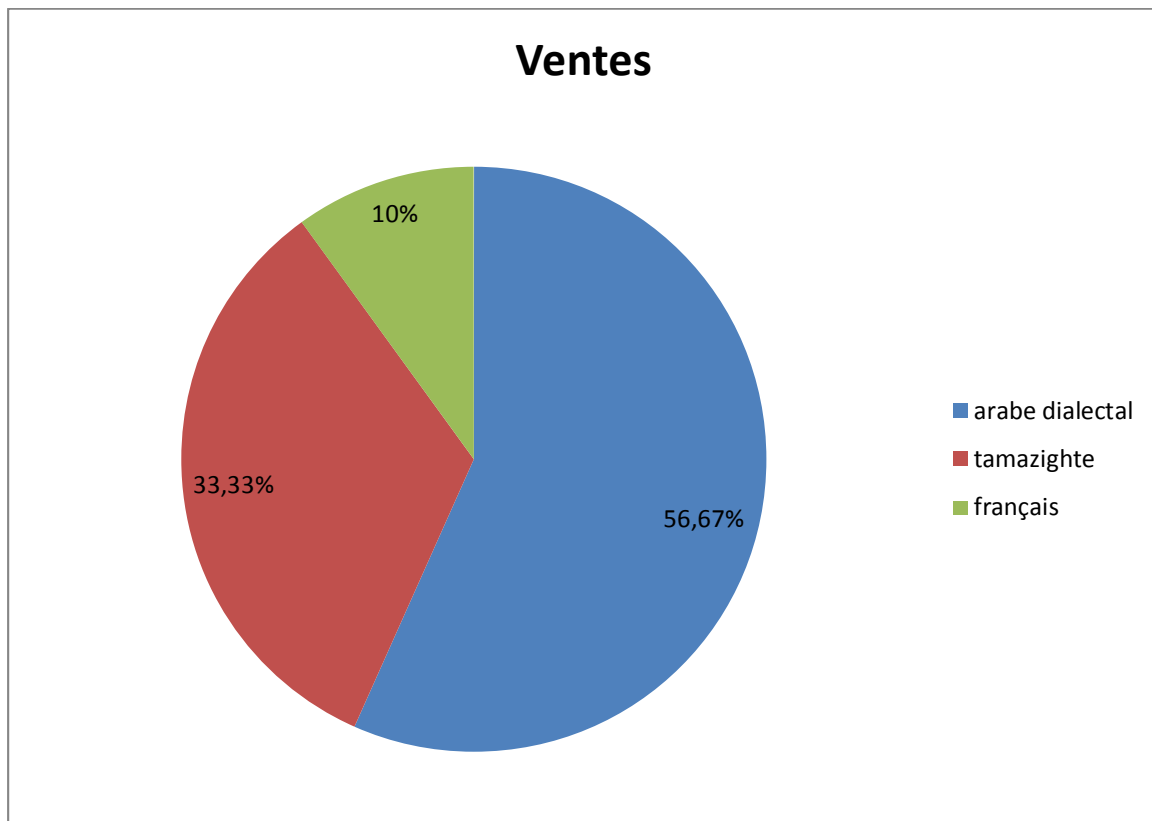
\_ Tamazight

\_ Français

\_ Autre .....

Dite pourquoi ?.....

Cette question contient 3 propositions où les étudiants sont obligé de justifier leurs choix.



### Commentaire :

A partir des réponses obtenues nous remarquons que 17 (56,67%) étudiants ont mentionné que l'arabe dialectal est la langue qu'ils utilisent le plus souvent, et 10(33 ,33%) étudiants ont choisis le tamazight, et 3(10%) ont choisis la langue française, pour tous les étudiants qui ont choisis la langue arabe et la langue tamazight, ils ont justifier leur choix par la réponse :parce que c'est ma langue maternelle , et les étudiants qu'ils ont choisis la

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus

langue française ,ils ont justifié leur choix par la réponse : parce que j'aime beaucoup la langue française.

#### Question 5 :

En ce qui concerne la langue française : est elle une langue de communication dans votre quotidien ?

Oui

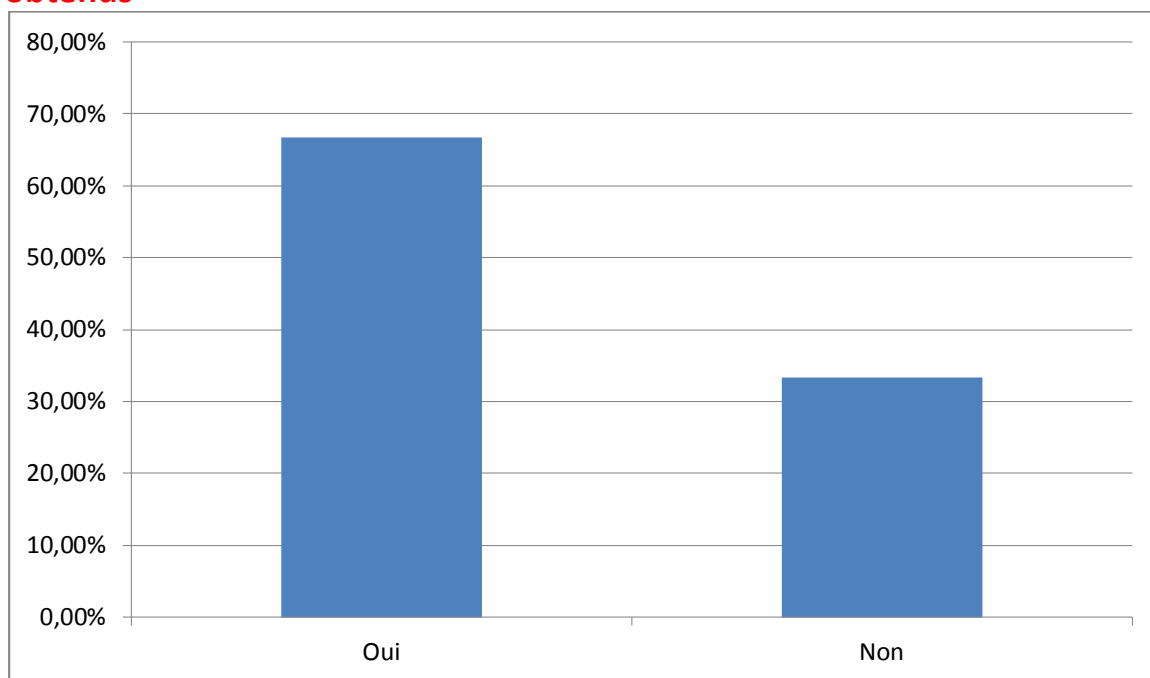
Non

Résultats obtenues		
	oui	non
réponses	20 étudiants	10 étudiants
pourcentage	66,67%	33,33%
<b>Echantillon de 30 étudiants</b>		

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

obtenus



### Commentaire :

À travers les réponses nous trouvons que la majorité des étudiants utilisent la langue française dans la vie quotidienne dans le milieu universitaire, et grâce à ces résultats nous remarquons que les réponses confirment la forte présence de la langue française dans la communication des étudiants de français au niveau de l'université.

### Question 6 :

Est-elle présente dans vos conversations et celle de vos interlocuteurs ?

Oui

Non

Si c'est oui, l'usage du français concerne-t-il :

\_ Des mots

\_ Des phrases



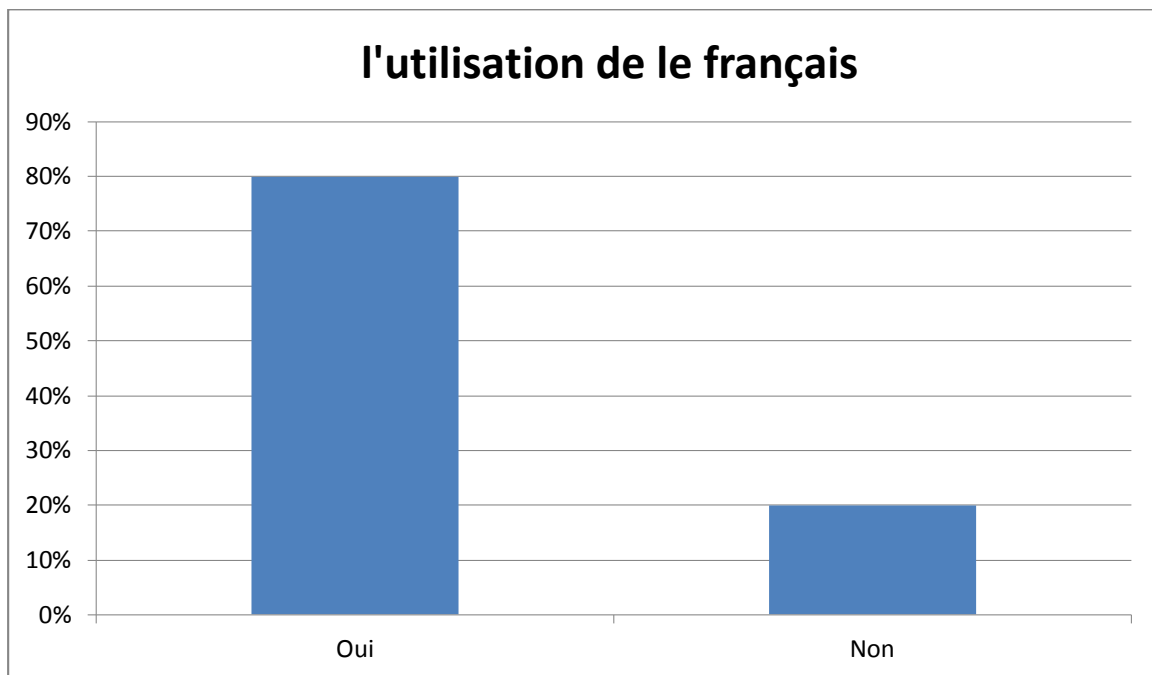
# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus

- \_ Une partie de la conversation
- \_ Toute la conversation

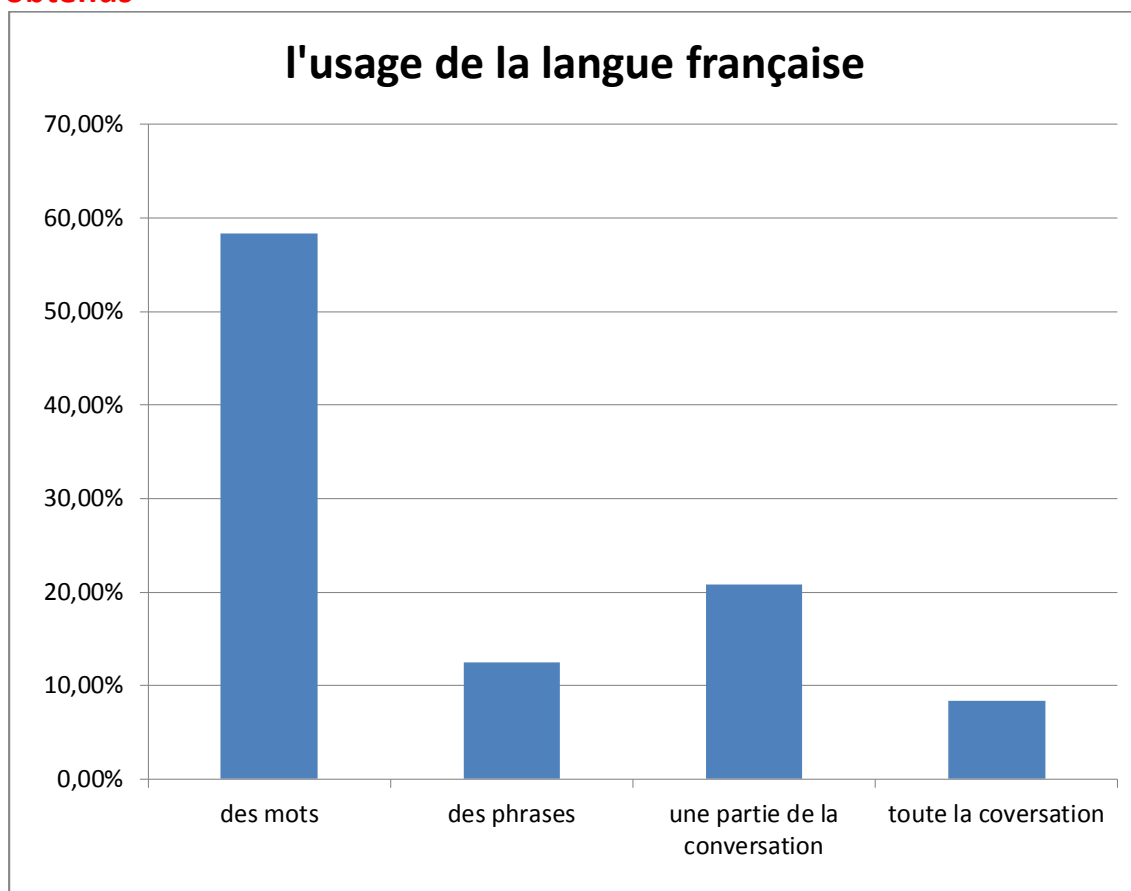
Nous avons posé cette question aux étudiants pour voir si la langue française est partagée lors de la communication des étudiants et leurs interlocuteurs, et pour savoir l'usage et la forme de l'utilisation de la langue française.



### Commentaire :

D'après le graphe nous remarquons que 24(80%) des étudiants et leurs interlocuteurs ont eu recours à la langue française, et 6(20%) des étudiants n'utilisent pas le français lors de la conversation.

obtenus



### Commentaire :

D'après le graphe nous remarquons que 14(58,33%) de 24 étudiants qui ont répondu par oui dans la première partie de question en justifiant qu'ils utilisé le français depuis leur conversation sous forme des mots, et 3(12,5%) des étudiants font recours à la langue française sous forme de phrases, et 5(20,83%) utilise le français dans une partie de la conversation, et 2(8,33%) utilise le français dans toute la conversation.

Alors à travers les résultats nous pouvons confirmer et assurer l'utilisation de la langue française chez les étudiants de français au niveau de l'université de Biskra.

### Question 7 :

Avec qui préférez-vous parler la langue française ?

Nous avons posés cette question pour savoir si les étudiants parlent la langue française uniquement au niveau de l'université ou non.

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats obtenus

### Commentaire :

Selon les réponses des étudiants, nous trouvons que l'université n'est pas le seul lieu où les étudiants parlent en français, où il y a des étudiants qui confirment qu'ils parlent en français avec la famille, les amis, les profs, les collègues, .....Etc.

### Question 8 :

Pourquoi employez-vous le français pendant la pratique de votre langue maternelle ?

Nous avons posé cette question aux étudiants pour avoir des informations et des idées très claires sur le phénomène de l'alternance codique, et les enjeux de son émergence.

### Commentaire :

Selon les réponses des étudiants sur cette question, nous trouvons que les étudiants ont justifié ce recours par l'inter-culturalité et le métissage linguistique, d'ailleurs quelques étudiants ont dit que ce recours est un phénomène habituel et que la langue française est une langue très dominante en Algérie, et il y a des étudiants qui ont mentionné que ce recours se justifie par leur amour de cette langue.

### Question 9 :

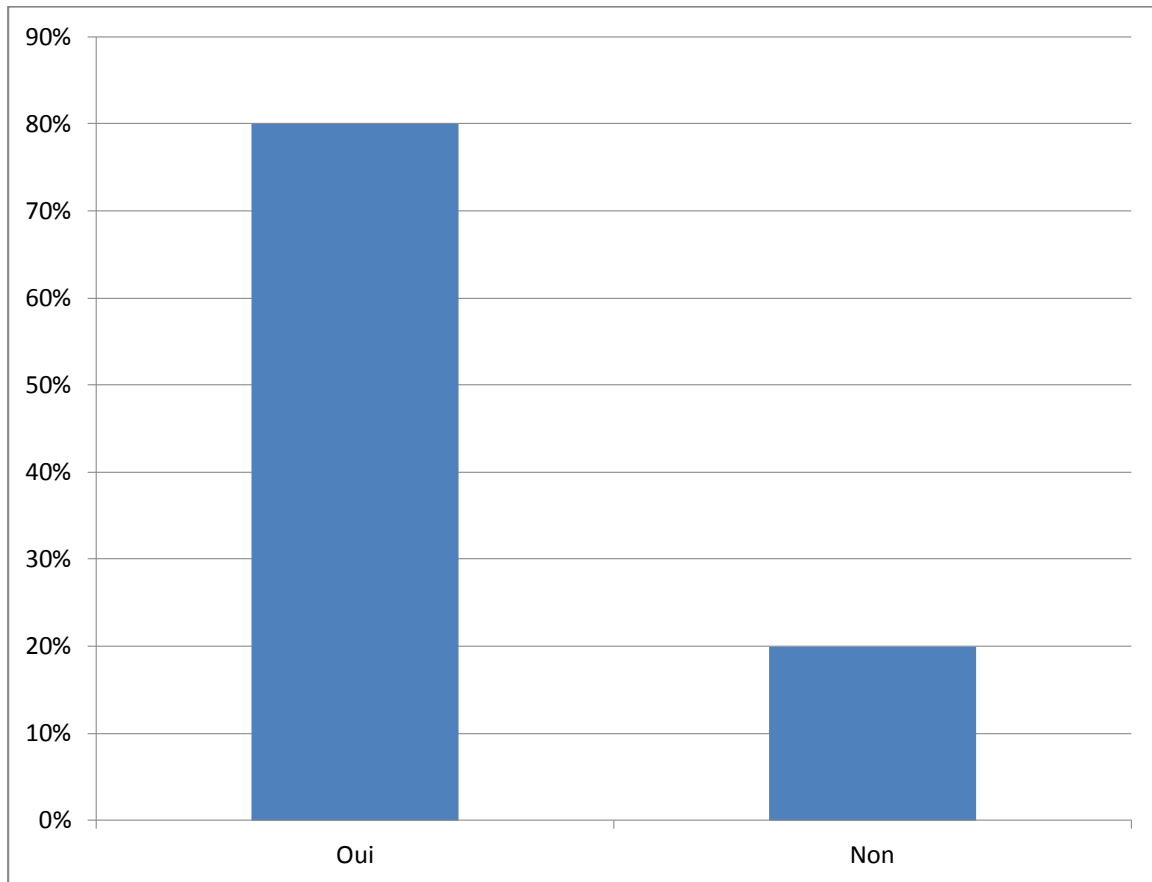
Est-ce que le recours à la langue française vous aide à mieux communiquer avec les autres ?

Nous avons posé cette question pour savoir les avis des étudiants sur l'importance de la langue française dans leurs conversations, et pour confirmer si le phénomène de l'alternance codique a une influence favorable ou défavorable sur l'intercompréhension des étudiants au sein de l'université.

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus



#### Commentaire :

La plupart des étudiants ont répondu par oui, ce qui confirme que le recours à la langue maternelle devient une exigence dans le milieu universitaire.

#### Question 10 :

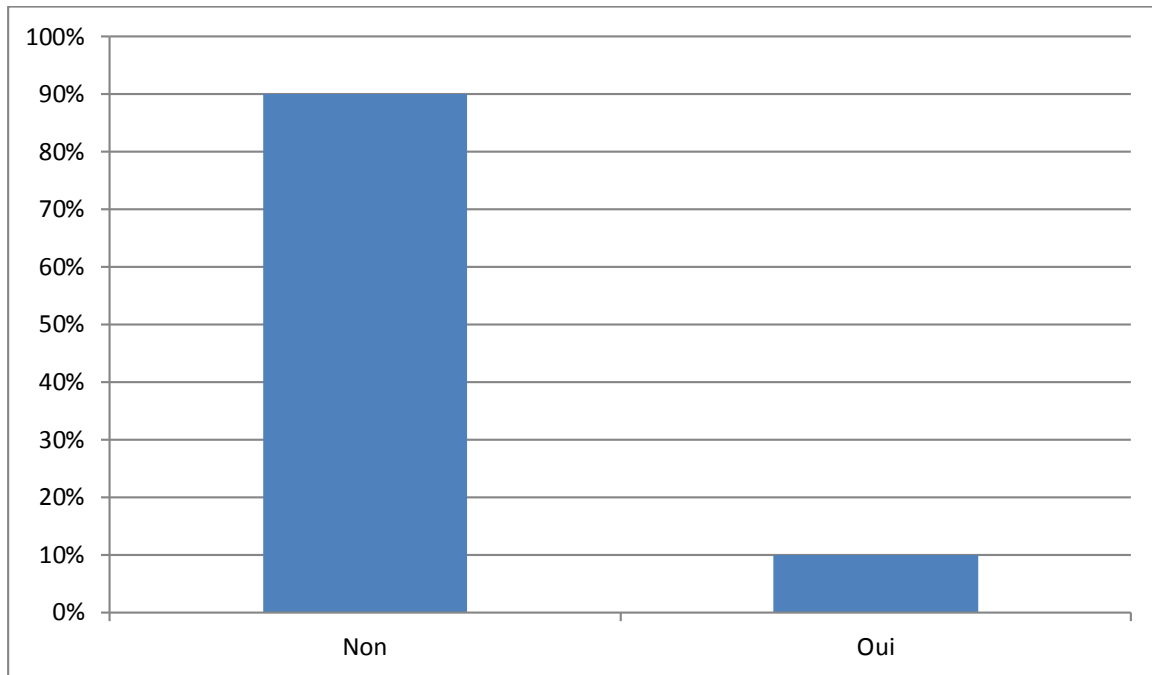
Est-ce que vous pouvez maintenir toute une conversation avec les langues maternelles ?

Nous avons posé cette question pour confirmer l'existence de plusieurs langues notamment la langue française chez les étudiants de français au niveau de l'université.

# CHAPITRE 2

## Méthodologie de la recherche et analyse des résultats

### obtenus



### Commentaire :

La plupart des étudiants ont répondu par non c'est impossible de maintenir toute une conversation uniquement avec la langue maternelle, ce qui signifie que la faculté des lettres et des langues étrangère dans l'université de Biskra est contient plusieurs langues et que la majorité des étudiants utilisent la langue française, qui est une confirmation de notre deuxième hypothèse : les étudiants sont conscient de la situation de bilinguisme qu'ils vivent.

# Conclusion générale

Ce mémoire de fin d'étude a pour objectif d'étudier le phénomène de l'alternance codique (arabe, tamazight, français) chez les étudiants de la langue française de l'université de Biskra.

Dans notre travail de recherche, nous avons travaillé sur un corpus constitué d'un questionnaire adressé à ces étudiants, ce qui nous a permis de décrire et d'étudier et d'analyser leurs pratiques langagières en nous basant sur l'étude de « l'alternance codique » en tenant que ce phénomène linguistique joue un rôle essentiel dans les conversations des étudiants.

Nous avons émis l'hypothèse selon laquelle l'alternance codique entre la langue française et l'arabe dialectal et le tamazight et d'autres langues algériennes faciliterait la communication entre les étudiants dans le contexte universitaire algérien. Nous avons constaté que les étudiants sont conscients de leur recours à une autre langue à côté de leur langue maternelle.

L'analyse des données collectées de l'enquête (questionnaire écrit), qui concernent les réponses des étudiants sur les langues qu'ils pratiquent ou qu'ils mélangent dans leurs communications universitaires, nous a permis de constater que les faits linguistiques en relation avec l'alternance codique résultent de la présence de plusieurs langues, que ce soit les étudiants arabophones ou les berbérophones.

A travers les résultats obtenus, nous pouvons dire que l'alternance codique joue un rôle très important dans la communication des étudiants dans le contexte universitaire. En effet, les étudiants sont conscients du recours à une situation de bilinguisme née du contact de la langue maternelle avec le français, et que la majorité juge que l'alternance codique est très nécessaire et normale et qu'elle existe grâce à la cohabitation de ces langues sur le territoire algérien.

D'après cette étude nous pouvons dire que l'alternance codique (arabe dialectal ou berbère/ français) est l'effet d'une capacité bilingue qui est exploitée à des fins communicatives.

Nous signalons aussi, d'après les réponses de nos informateurs, que l'alternance codique a chez ces étudiants se présente comme une pédagogie personnelle, créée mutuellement par eux, pour leur faciliter l'interaction et l'intercompréhension au niveau de la communication. C'est en effet par le choix de langue et par l'alternance codique que les étudiants parviennent à l'organisation de leurs discours et l'achèvement de leurs énoncés.

Pour conclure, nous pouvons ajouter que l'alternance codique est une charge du caractère dynamique de l'interaction. L'alternance codique relève des habitudes langagières des étudiants dans une situation de communication bilingue.

# Bibliographie

## Ouvrage :

\_ LAHLAH Mona, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.

\_ W. F. Mackey, Education et bilinguisme, P11

\_ TALEB IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s)langue(s).p31

\_ JOHN JOSEPH GUMPERZ, 1989, p98

\_ JEAN DUBOIS, 1980 :p155.

\_ P.GARDNER Chloros : code switching « approche principale et perspective dans la linguistique vol 19, fasc 2 1983 p 24

## Dictionnaire :

\_ JEAN DUBOIS, dictionnaire de linguistique Larousse, 1994, p 30.

\_ BACK .M, ZIMMERMANN.S. Dictionnaire LE Robert. Paris, 2005, ISBN : 2-84902-121-0, P14.

## Site web :

\_ <https://www.google.dz/search?q=gumperz&aqs=chrome..69i57.4449joj7&sourceid=chrome&ie=UTF-8#q=l'alternance+codique+définition>

\_ [file:///C:/Downloads/L'alternance%20Codique %20Une%20Pratique%20de%20Communication%20Langagière%20\(2\).pdf](file:///C:/Downloads/L'alternance%20Codique%20Une%20Pratique%20de%20Communication%20Langagière%20(2).pdf)

\_ [www.espacefrançais.com/la\\_langue\\_arabe](http://www.espacefrançais.com/la_langue_arabe)

\_ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_berbères](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_berbères)

\_ [www.academie\\_français.fr](http://www.academie_français.fr)

\_ [www.greelane.com/fr/sciences\\_humains/what\\_is\\_the\\_english\\_language\\_1690652/](http://www.greelane.com/fr/sciences_humains/what_is_the_english_language_1690652/)

\_ <http://thebilingualadvantage.com>

\_ [http://ebiblio.univmosta.dz/bitstream/handle/123456789/12924/zahim%20zineb%20pdf%20m%C3%A9moire.pdf?sequence=1&isAllowed=y.](http://ebiblio.univmosta.dz/bitstream/handle/123456789/12924/zahim%20zineb%20pdf%20m%C3%A9moire.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

\_ <https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130798507-page-16.htm>

\_ [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=5442](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=5442)

\_ [rofwww.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519#:~:text=Situation%20de%20bilinguisme%20d%27un,français%20dans%20sa%20vie%20professionnelle.\)](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519#:~:text=Situation%20de%20bilinguisme%20d%27un,français%20dans%20sa%20vie%20professionnelle.)

\_ [www.la\\_langue\\_française.com/dictionnaire/définition/diglossie.](http://www.la_langue_française.com/dictionnaire/définition/diglossie)



# Bibliographie

# Annex

# Annex

Dans le cadre d'un travail de recherche pour l'obtention du diplôme du master, nous avons élaboré ce questionnaire destiné aux étudiants de français de l'université de Biskra dans le but de rassembler des informations pour la réalisation d'une étude basée sur les pratiques et dont le thème est : une étude sociolinguistique de l'alternance codique cas des étudiants de français de l'université de Biskra.

**Age :**

19\_20

20\_30

30\_40

**Sexe :**

Femme

Homme

**L'origine sociale :**.....

**Profession :**.....

1\_ Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe

Tamazight

Français

Autre

# Annex

2\_ Parlez- vous plusieurs langues ?

Oui

Non

3\_ Où avez-vous appris ces langues ?

La maison

La rue

À l'école

À travers les media

Autre

4\_ Dans quelle langue vous exprimez le plus souvent ?

L'arabe dialectal

Berbère « tamazight »

Français

5\_ En ce qui concerne la langue française : est elle une langue de communication dans votre quotidien ?

Oui

Non

6\_ Est-elle présente dans vos conversations et elle de vos interlocuteurs ?

Oui

Non

# Annex

\_ Si c'est oui, l'usage du français concerne-t-il :

Des mots

Des phrases

Une partie de la conversation

Toute la conversation

7\_ Avec qui préférez-vous parler le français ?.....

8\_ Pourquoi employez-vous le français pendant la pratique de la langue maternelle ?.....

.....

9\_ Est ce que le recours à la langue française vous aide à mieux communiquer avec les autres ?.....

10\_ Est ce que vous pouvez maintenir toute une conversation avec des langues maternelle ?

.....